

del discurso (*he dicho – esan dut, no hay más que hablar –ez dago gehiago esatekorik*).

Los trabajos descriptivos ya realizados, en su caso, sobre las citadas unidades lingüísticas, así como las bases de datos de referencia en castellano y en euskera constituirán el soporte de la presente investigación.

**Borreguero Zuloaga, Margarita (Madrid)**

**López Serena, Araceli (Sevilla)**

*Marcadores discursivos, valores semánticos y articulación informativa del texto:*

*El peligro del enfoque lexicocentrista*

Desde hace ya algunas décadas, la adopción de una perspectiva comunicativa y supraoracional en los estudios lingüísticos, especialmente en sus vertientes textual, analítico-discursiva y pragmática, ha favorecido el examen de toda clase de mecanismos de construcción del discurso, inabundables desde el enfoque sintáctico tradicional. Con todo, el lexicocentrismo ha privilegiado en exceso «el enfoque morfológico centrado en las conjunciones o locuciones conjuntivas, en las que se ha hecho recaer casi todo el peso de la relación semántico-sintáctica» (Narbona 2002: 138; cf. también 1989/1990). Así las cosas, no es de extrañar que los mayores avances en este sentido se hayan realizado en el terreno de los conectores y marcadores discursivos (cf. entre otros Martín Zorraquino/Montolío (coords.), 1998; Portolés, 1998; Pons Bordería, 1998; Martín Zorraquino/Portolés, 1999; Iglesias 2000a, 2000b; Martín Zorraquino 2000; Ferrer/Pons (eds.) 2001; Garrido Rodríguez, 2004; Cortés/Camacho, 2005; Domínguez García, 2007) y en el de la gramaticalización de estos (cf. Cano 1995; Garachana, 1998; Pons Rodríguez 2001-2002, 2006, en prensa).

En el predominio de esta postura lexicocentrista, lingüística textual y análisis del discurso oral comparten responsabilidades, puesto que, al contrario de lo que pudiera pensarse, tampoco el giro oralista que ha tenido lugar a partir de los años setenta del siglo pasado se fundamentó, en un primer momento, en otra cosa que en unidades aisladas. Así, en el vuelco de la atención hacia la lengua hablada, sea como fuente de material para la investigación de la variación lingüística, sea como objeto de estudio en sí misma (en tanto que modalidad específica de la comunicación, e incluso posible variedad de uso de una lengua), el análisis no fue más allá de la consideración de fenómenos léxicos o fraseológicos, con escasa relación con esquemas de construcción. Es sabido que, para la mayoría de los autores interesados por el llamado «español coloquial» (cf. López Serena 2008 para una discusión terminológico-conceptual de esta rúbrica), herederos —sin ser quizá conscientes de ello— del peor legado de la Estilística tradicional, «el habla coloquial es rica en modismos, frases hechas, refranes y palabras de origen argótico» (Espí et al., 1996: 30). No extraña, por tanto, que Antonio Narbona suela lamentarse de que basta con revisar «las obras más conocidas sobre el español coloquial» para comprobar «que hay una atención grande a las formas estereotipadas (o casi), a las construcciones típicas, a las fórmulas consagradas o fijas, a las locuciones hechas, a los clichés, dichos o refranes, etc., esto es, expresiones pertenecientes todas a lo que se conoce como *discurso repetido*, y no a la *técnica libre del discurso* [Coseriu, 1977: 113-118]» (Narbona, 1988[1989]: 156).

En otras ocasiones (López Serena 2007), hemos denunciado los problemas que, en el estudio de la lengua hablada, entraña esta perspectiva lexicocentrista. En este trabajo queremos centrarnos en estos mismos problemas, pero en relación con el ámbito de los marcadores discursivos, en el que nos parece que la inminencia en la elaboración de repertorios lexicográficos

de estas unidades (precisamente la cuestión central de esta sección del Hispanistentag) reclama que advirtamos de los peligros de no tener en cuenta la relación entre los valores semánticos de estos elementos y la organización informativa de los enunciados en que aparecen.

En efecto, todo marcador discursivo es portador de un conjunto de instrucciones sintáctico-semánticas que determinan tanto su posición en el interior de un enunciado como la articulación informativa de los elementos bajo su alcance en el nivel oracional y textual. Pero, a su vez, las alteraciones en su distribución en el interior del enunciado y en la articulación informativa de este pueden influir en el valor argumentativo o interaccional del marcador (Ferrari, 2004, 2005, 2007, 2008; Rossari et al. 2004; Pasch et. 2003), lo que pone en evidencia las limitaciones de un enfoque lexicocentrista que pretenda fijar el contenido semántico de los marcadores o ligarlos de forma rígida a ciertas posiciones discursivas. En este trabajo adoptamos, pues, un enfoque que tiene en cuenta la riqueza funcional de los marcadores en la complejidad del entramado textual y tratamos de ejemplificar la utilidad de dicho enfoque a través de un análisis contrastivo de los marcadores allora, alors (Bazzanella et al. 2007; Bosco, Bazzanella 2005; Miecznikowski et al., en prensa) y entonces (Dorta, Domínguez 2003; Gaudino-Fallegger, 2002; Garcés Gómez 1994, Montolio 2001).

**Borzi, Claudia (Buenos Aires) / Detges, Ulrich (München)**

*El uso de 'ya que' y 'puesque' en lengua oral y escrita*

En el presente trabajo se comparan los conectores *ya que* y *puesque* con el objetivo de sostener que ambas formas comparten contextos de uso. Se muestra que tanto *ya que* como *puesque* introducen preferentemente información que – a pesar de ser inaccesible en la mayoría de los casos – se da por aceptada en tanto se persigue dar una justificación de los hechos expresados en la primera cláusula. La búsqueda de este objetivo comunicativo motiva que, en el período causal, la cláusula que encabezan estas formas ocupe la posición pospuesta. Tanto *ya que* como *puesque* se muestran como las formas marcadas que varían en esa posición con *porque* y *porque* respectivamente (cf. los resultados anteriores de *ya que* versus *porque* – Borzi, 2007 – y de *puesque* versus *porque* – Detges, 2008). En el análisis se siguió una metodología cualitativa y cuantitativa a partir de cuerpos de datos orales y escritos. Se evaluó detenidamente la función polifónica de *ya que* y de *puesque* en el sentido de Ducrot (1983).

**Briz Gómez, Antonio (Valencia)**

*El Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE).*

*La función atenuadora de algunas partículas*

Este trabajo tiene dos objetivos; por un lado, pretende mostrar el proceso de elaboración y las características principales del *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*, coordinado por Antonio Briz, Salvador Pons y José Portolés. Como es sabido, las partículas discursivas son elementos lingüísticos que guían la interpretación del discurso, es decir, tienen un carácter más *procedimental* que *conceptual*. Aunque hasta fechas muy recientes se ha prestado escasa atención al tratamiento lexicográfico de estas, por fortuna, además del que aquí se presenta, son varios los proyectos de investigación que actualmente dedican sus

esfuerzos a la elaboración de diccionarios de *conectores*, *marcadores*, *modalizadores*, sin olvidar la publicación del *Diccionario de partículas*, del profesor Luis Santos (2003).

El *DPDE* es un diccionario electrónico y puede consultarse ya en [www.dpde.es](http://www.dpde.es). Como podrá comprobarse, cada entrada tiene dos posibles consultas: una *elemental* (con “definición”, “ejemplos en lo oral y en lo escrito”, “traducción al inglés”) que permite un dominio pasivo de las partículas discursivas del español y otra *avanzada* (que intenta guiar al lector en su uso a partir de varios campos de información: “prosodia y puntuación”, “otros usos”, “posición”, “sintaxis”, “registro”, “variantes menos frecuentes”, “fórmulas conversacionales”, “partículas semejantes” y “no es partícula en”). La razón se debe a que el público al que está dirigido el *DPDE* incluye a hablantes nativos y a estudiantes de español como lengua extranjera.

Por otro lado, el segundo objetivo, más concreto, es el de estudiar, a partir de algunas entradas del *DPDE*, el significado de atenuación cortés que adquieren estas partículas, así como demostrar que dicho funcionamiento modalizador se vincula a la posición que ocupan dentro de una unidad discursiva.

### **Eckkrammer, Eva Martha (Salzburg)**

#### *Diskursmarker und Textsorte: Kontrastive Nachforschungen auf der Grundlage von Diskurstraditionen des laienmedizinischen Bereichs*

Seit dem Erscheinen des *Curso superior de sintaxis* von Samuel Gili Gaya (1943) sind Diskursmarker im Spanischen zu einem Thema und immer stärker beforschten Gebiet avanciert (vgl. u.a. Martín Zorraquino/Montolío Durán 1988, Boyero Rodríguez 2002, Cortés/Camacho 2005). Zumeist standen dabei mündliche Texte im Mittelpunkt.

Im vorliegenden Beitrag wird versucht eine Brücke zwischen Diskurstraditionen und Diskursmarkern zu schlagen, indem sehr unterschiedliche, mitunter konzeptionell mündliche Textsorten der medizinischen Experten-Laienkommunikation auf die Präsenz von Diskursmarkern und deren jeweilige Funktionsspektren untersucht werden. Anhand einer Gegenüberstellung der Ergebnisse eines spanischen und deutschen Korpus sollen einerseits die für die Textsorte typischen Diskursmarker herausgefiltert werden. Andererseits soll durch die Kontrastierung der Ergebnisse Äquivalenzfragen geklärt und Grundlagen für die Übersetzungsdidaktik geschaffen werden.

### **Gaviño Rodríguez, Victoriano (Cádiz)**

#### *Relaciones metaoperacionales en la descripción de marcadores discursivos en español*

El estudio de los marcadores del discurso en los últimos años ha recibido un especial interés por parte de múltiples trabajos lingüísticos. Aunque poco a poco se va consiguiendo arrojar un poco de luz sobre el complejo comportamiento textual de estos elementos, resta mucho por hacer. Los diccionarios actuales sobre el español apenas recogen los avances descriptivos en este terreno, si bien no es menos cierto que a pesar de los evidentes avances de algunos estudios (destacamos, principalmente, el intento clasificación de estos elementos por parte de M<sup>a</sup> A. Martín Zorraquino y J. Portolés Lázaro, 1999), son aún pocos los trabajos de la tradición lingüística hispánica que intenten sobrepasar la barrera del análisis descriptivo de los macadores por medio de la mera enumeración de numerosos contextos o funciones

textuales en que estos aparecen, tarea sin duda ineficaz pues en la mayoría de las ocasiones está apoyada en el análisis de la lengua por medio de su dimensión referencial; esta labor impide comprender el verdadero funcionamiento de estas partículas en el discurso, su valor generalizador o sistemático dentro de las lenguas y, del mismo modo, no suele dar respuesta al posible deslinde de unidades muy similares, estableciendo sus diferencias, sus distintos usos, lo cual impide su correcta traducción a otras lenguas.

La propuesta de análisis que proponemos, centrada en el ámbito descriptivo de la lengua española, pretende enriquecer los estudios actuales por medio de nuevas perspectivas con las que llegar a comprender mejor el uso de los marcadores del discurso en el complejo sistema de comunicación. Para ello, nuestro análisis propone tener muy en cuenta no una visión aislada de cada uno de estos marcadores, sino el establecimiento de las relaciones (pero también de las fronteras) entre lengua y mundo (o referentes), pero sobre todo, intenta centrarse en el papel fundamental que en la descripción de los marcadores puede desempeñar la relación de estos con otros elementos del discurso, principalmente con la figura del enunciador y lo enunciado o propiamente dicho, con el fin de sobrepasar la limitación que en la descripción tradicional supone la aparición de listas innumerables de funciones.

---

**Haßler, Gerda (Potsdam)**

*Spanische Adverbien – Deutsche Diskursmarker. Ein terminologisches Problem oder eine Herausforderung an die kontrastive Linguistik?*

Betrachtet man den Stand ihrer heutigen Beschreibung, dann überwiegt in der spanischen Lexikographie die Darstellung nicht flektierbarer extraprädikativer Wörter als Adverbien, während für das Deutsche zunehmend mit dem Begriff der Diskursmarker operiert wird. Auch im *Diccionario de particulas* von Luis Santos Ríó (2003) überwiegen in vergleichbaren Fällen die Charakterisierungen der Einträge als *adverbio* oder *locución adverbial*. Dieser Umstand könnte natürlich mit unterschiedlichen Traditionen in der Lexikographie erklärt werden. Nahe liegend scheint uns aber die Hypothese, dass im Deutschen der Prozess der Entsemantisierung bei einigen Diskursmarkern tatsächlich weiter fortgeschritten ist als im Spanischen. Während das Spanische über Ausdrucksmittel der Aspektualität in der Verballflexion und den Periphrasen verfügt, muss das deutsche häufiger auf lexikalische Mittel zurückgreifen, die für aspektuelle Funktionen spezifiziert werden. Auch im Bereich der Modaladverbien scheint sich ein unterschiedlicher Grad der Entsemantisierung abzuzeichnen und andere Funktionen als die reine Modalisierung können in den Vordergrund treten. Anhand spanisch-deutscher und deutsch-spanischer Übersetzungen soll der Gebrauch der Diskursmarker und Adverbien untersucht und eine Differenzierung versucht werden.

---

**Herrero, Rosario (Saarbrücken)**

*Marcadores discursivos de oposición: Estudio contrastivo de un corpus alemán-español*

Si bien una consulta apresurada a un diccionario bilingüe pudiera dar la impresión que los marcadores discursivos en una lengua de partida presentan una correspondencia más o menos constante en una lengua meta, la práctica de la traducción demuestra que no siempre es posible establecer tales equivalencias y que cada idioma moviliza sus propios recursos y convenciones

estilísticas cuando se trata de vincular enunciados o secuencias textuales. Desde un punto de vista contrastivo, lo que en una lengua de partida se transmite a través de un marcador discursivo, puede expresarse en una lengua meta a partir de otro tipo de construcción (por ejemplo, un marcador de apertura como “*zuerst*” puede traducirse al español por medio de una perífrasis verbal); por otro lado, es frecuente que determinados marcadores discursivos se elidan en la traducción por presuponerse o resultar excesivamente repetitivos y redundantes (así ocurre con algunos marcadores aditivos en su paso del alemán al español).

Entre los marcadores discursivos que más interés presentan desde el punto de vista traductológico se encuentran aquellos que transmiten un contenido de oposición (conectores contraargumentativos), que comprenden tanto los concesivos como los adversativos. En nuestro estudio nos proponemos identificar en un corpus lingüístico alemán la presencia de este tipo de conectores, analizar sus valores y examinar qué tratamiento reciben en su traducción al español. Para ello trabajaremos con un tipo de texto, el relato histórico, que por su carácter y temática se presta bien al estudio de las relaciones de contraste.

### **Kluge, Bettina (Bielefeld)**

*Zum Grammatikalisierungsgrad der Interaktionsmarker span. ‘sabes / sabe’ und frz. ‘tu sais / vous savez’*

In ihrer Untersuchung der „*marcadores conversacionales enfocadores de la alteridad*“ unterscheiden Martín Zorraquino / Portolés (1999: 4172) zwischen den grammatikalisierten Markern *mira / mire* und *oye / oiga* und weiteren Verbformen der 2. sg. der physischen oder mentalen Wahrnehmung, wie etwa *sabes / sabe, ves / ve, fijate / fijese*. Letzteren sprechen sie den Status als Interaktionsmarker ab, trotz der Gesprächsarbeit, die ganz offensichtlich mit ihnen geleistet wird. Auch Company Company (2004, 2006) zählt *sabes* nicht als deverbale Interaktionsmarker unter den von ihr analysierten fünfzig Markern des (mexikanischen) Spanisch.

Andererseits zeigt eine Analyse des spanischen Subkorpus des C-ORAL-Rom (Cresti / Moneglia 2005), dass *sabes* hier einer der häufigsten Marker ist (209 Belege, im Vergleich etwa zu 205 *mira* und 112 *oye*); insofern stellt sich erneut die Frage nach dem Status von *sabes*. Auffällig sind auch, im Vergleich zum französischen Subkorpus, eine Vielzahl ambiger Fälle, bei denen unklar ist, ob es sich bereits um einen grammatikalisierten Interaktionsmarker handelt oder doch noch die ursprüngliche Verbsemantik dominiert.

In meinem Vortrag möchte ich daher die Frage des Status von *sabes / tu sais* Diskursmarker kontrastiv anhand spanischer und französischer Daten diskutieren und zeigen, dass der Prozess der Grammatikalisierung im Spanischen offenbar weniger weit fortgeschritten ist als im Französischen.

### **Laguna Campos, José / Porroche Ballesteros, Margarita (Zaragoza)**

*Los marcadores del discurso que expresan modalidad evaluativa o expresiva en los diccionarios monolingües del español*

Con la comunicación que aquí proponemos, intentamos presentar un análisis del tratamiento que los marcadores discursivos que expresan modalidad evaluativa o expresiva reciben en los diccionarios monolingües de español y una propuesta de cómo nos gustaría que aparecieran.

Para nuestro análisis, hemos elegido los marcadores *bueno, bien, vale* y *de acuerdo*, en

cuanto que expresan la valoración del hablante en relación con la representación a la que se refiere el fragmento del discurso al que remiten. Consideraremos el tratamiento lexicográfico de estos elementos en seis diccionarios monolingües del español (*DRAE, DUE, Salamanca, Clave, DEA y Lema*) y utilizaremos las descripciones de que disponemos de los elementos estudiados para realizar una propuesta de cómo los lexicógrafos pueden beneficiarse de las mismas. En definitiva, pretendemos dar cuenta de las dificultades que plantea el tratamiento lexicográfico de los marcadores discursivos y realizar unas modestas observaciones sobre la forma más adecuada de resolverlas.

En esta tarea consideraremos la necesidad de acudir a definiciones funcionales o explicativas (Porto Dapena 2002, 282-283), el problema de determinar el significado y los sentidos de cada uno de los marcadores, lo que determinará las acepciones y subacepciones y el orden en el que se presentan, la necesidad de incluir orientaciones sobre los rasgos suprasegmentales que matizan su significado, el registro y la extensión de su uso, la existencia de otros marcadores con los que puede alternar el que estudiamos y las distintas combinaciones sintagmáticas en las que aparece. Y nos preguntamos también qué metalenguaje lexicográfico es conveniente emplear.

Somos conscientes de que el tratamiento de los marcadores discursivos en los diccionarios plantea problemas relacionados con la adecuada descripción de los mismos y con aspectos de lexicografía teórica. En este sentido, en la contribución que aquí proponemos, tenemos especialmente presentes las contribuciones de los autores en las que se estudia la relación entre marcadores discursivos y diccionarios, algunas de las cuales hacen referencia a diccionarios de marcadores que se están elaborando en la actualidad (vid., por ejemplo, las contribuciones de Alonso Ramos, M., 2002 y Vázquez Veiga, 2000, 2002, 2004; Briz Gómez, 2002, 2005; Fuentes, 2005 y Martín Zorraquino 2003, 2005).

### Monjour, Alf (Duisburg-Essen)

*“¡Ah, vaya! Ya llegamos a donde íbamos” / “Aha! Da sind wir beim springenden Punkt”...  
¡Vaya marcador del discurso!*

Los traductores alemanes de *Los aires difíciles* de Almudena Grandes no son los únicos que sufren problemas a la hora de buscar equivalentes funcionales del marcador / de la partícula / de la interjección *vaya*. El *Diccionario de partículas discursivas del español* todavía no registra la entrada correspondiente, aunque existen esbozos de una descripción – por lo menos a nivel del comportamiento sintáctico – de este elemento bastante frecuente en el discurso coloquial (cf. últimamente el artículo de Pelegrí Sancho Cremades sobre “Interjecciones intensificadoras” en LEA 2006). En la ponencia propuesta intentaremos bosquejar un esquema de las diferentes funciones semántico-pragmáticas de nuestro marcador tal y como se reflejan en textos literarios contemporáneos procesados por el CREA; en un segundo paso se tratará de analizar un cierto número de equivalentes de *vaya*, propuestos por los traductores alemanes de dichas obras, siendo el “tertium comparationis” la función discursiva correspondiente del marcador. Aunque la conclusión no pueda consistir en una solución milagro, o sea, en un artículo modelo dentro de un deseable diccionario bilingüe germano-español de marcadores discursivos, esperamos, por lo menos, que se puedan elaborar algunas proposiciones concretas con el fin de optimizar la interpretación y traducción de uno de los representantes más complejos de su especie.